

EN LA COMPRENSIÓN DE LA LENGUA INGLESA: LA COMUNICACIÓN ES SIN BARRERAS.

Autor: M. Sc. Carlos Aballí Moliner.

Profesor Auxiliar.

Sede Universitaria Municipal Limonar

Un lugar importante dentro del contexto histórico actual se le concede a la enseñanza del Inglés como lengua extranjera. Todo profesional debe conocer al menos una lengua extranjera para mantenerse actualizado en lo referente a los más recientes avances de la ciencia y la técnica en su área.

El idioma inglés se conoce como la lengua más utilizada para divulgar los últimos avances de la ciencia y la tecnología sean o no los países que producen la información anglófonos.

Dado los efectos de la globalización, un aumento de la información científica del mundo se crea y divulga por los países desarrollados, más de dos tercios de científicos en el mundo leen en Inglés; y, al menos las tres cuartas partes de la información guardada en formato electrónico están en este idioma.

En medio de esta vorágine del mundo actual se inserta Cuba, un país en vías de desarrollo, cuya creciente participación de profesionales en eventos internacionales hace que se priorice la enseñanza y el aprendizaje del Inglés con fines instructivos y educativos bien definidos.

Los investigadores se pronuncian por la necesidad de considerar con más detenimiento el proceso de aprendizaje de la lengua y el conjunto de factores relacionados con la personalidad del alumno, entre ellos se destacan como principales figuras T. Hutchinson y A. Waters.

“El punto de partida de toda enseñanza de la lengua, -han señalado Hutchitson y Waters (1987) debe ser la comprensión de cómo las personas aprenden”. Por lo general los factores relacionados con el aprendizaje son los últimos en ser considerados.

En Cuba los esfuerzos de la agrupación académica y científica están encauzados a lograr la efectividad deseada. Desde la reforma universitaria del 1962 la disciplina idioma extranjero se ha impartido en todas las carreras y especialidades, privilegiando sobre todo el desarrollo de la habilidad de lectura orientada a la extracción de información acorde con los avances de la revolución científico técnica.

Para contribuir al logro de los objetivos propuestos en el proceso de la universalización se instrumenta a nivel nacional una estrategia curricular devenida Plan Director de Idiomas que intenta armonizar los diferentes componentes del proceso docente a fin de garantizar al estudiante un tránsito estructurado hacia la utilización del idioma inglés en situaciones reales de estudio y trabajo profesional.

Lo cierto es que, el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés aún enfrenta problemas metodológicos centrados en el énfasis dado solo al desarrollo de las habilidades lingüísticas sin tomar en consideración las necesidades de aprendizaje de los estudiantes en relación con la actuación profesional a que están llamados, al universo de conocimientos que se requieren para enfrentar y resolver problemas que se presenten en la vida cotidiana dentro y fuera del país.

En la etapa actual, cuando las exigencias del desarrollo científico técnico y humano sostenible demandan una concepción integral de la enseñanza del inglés en el ámbito universitario, no se constata el nivel de aprendizaje requerido en los estudiantes hacia el estudio de esta disciplina en su función como instrumento de trabajo y de cultura.

Por tal razón se hace necesario que el estudiante este en condiciones de integrar sus necesidades específicas a la información que reciba y transformarla en conocimientos que permitan la solución de situaciones problemáticas relacionadas con sus modos de actuación.

La enseñanza de los idiomas extranjeros dentro de la perspectiva de transformación de la educación superior se concibe como una necesidad para el enriquecimiento personal y social, con la visión de lograr un balance adecuado entre la identidad y cultura nacionales, y los idiomas extranjeros con las diferentes culturas de las cuales son portadores.

La política lingüística del Sistema de Educación en general, y en particular la de la Educación Superior en Cuba es clara y precisa: desarrollar, retroalimentar y consolidar los conocimientos y el uso de la lengua materna, y propiciar las condiciones para el aprendizaje y la utilización de idiomas extranjeros, primando el idioma inglés como la primera lengua extranjera objeto de estudio en las universidades cubanas.

La universalización de la Educación Superior exige el desarrollo de una cultura general integral, armónica y multilateral de los jóvenes en formación, proceso en el cual el dominio de la lengua inglesa adquiere una importancia y lugar vitales.

En el actual contexto mundial globalizado, neoliberal y con el auge alcanzado por las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, el conocimiento del idioma inglés tiene que transitar por la enseñanza de la comprensión en ese idioma con un carácter renovador sobre la base de un profundo conocimiento de la lengua.

Sobre las posibilidades que ofrece la lectura como uno de los componentes para adquirir conocimientos, numerosos autores han dicho y han escrito mucho, pero su enseñanza ha recorrido un camino más asociado a la obligación y a la imposición, que vinculado al placer, al disfrute y deleite del encuentro con el libro o a la mera tarea de adquirir cultura.

Se destaca que son diversos los aspectos que contribuyen a crear barreras en

la comprensión de textos. Las dificultades que se han detectado han sido abordadas en múltiples investigaciones pedagógicas cuyo objetivo se ha centrado en ofrecer alternativas para lograr un mejoramiento en materia de comprensión de textos en lengua inglesa.

Es meritorio puntualizar que los textos son el resultado de la actividad lingüístico-comunicativa del hombre; no son una finalidad en sí mismos, sino el resultado de una actividad creadora dirigida a un objetivo que se realiza en condiciones sociales concretas. De acuerdo con esta concepción solo se pueden describir adecuadamente los textos como parte del campo de la actividad social más compleja del hombre y en referencia a las condiciones de producción y recepción de los textos. Un análisis del texto permanece incompleto si se abstrae de los objetivos del sujeto hablante y de las condiciones sociales específicas.

El carácter y las circunstancias de la comunicación exigen que este complejo de fenómenos y sus relaciones sea convertido en una secuencia lineal de unidades que se transmiten una detrás de otra en el tiempo, o que se distribuyen de alguna forma convencional en una superficie siguiendo un recorrido lineal.

El concepto de texto tiene una larga tradición en los estudios del lenguaje, sin embargo, su uso se ha hecho mucho más común y ha alcanzado una importancia excepcional a partir del surgimiento de la lingüística del texto. La enseñanza de la comprensión requiere la preparación de los estudiantes en las técnicas más avanzadas del análisis textual. Por otra parte, resulta difícil orientarse en el vasto panorama de los estudios del texto y el discurso en la actualidad.

Dentro de la lingüística sistémico-funcional, Halliday (1991:10) define el texto como: "lenguaje funcional, como el lenguaje que [88] está realizando una tarea específica en un contexto situacional".

Halliday considera el texto como una unidad semántica, que está constituida por significados. El texto es simultáneamente un producto que tiene cierta construcción y puede ser representado de manera sistemática, y un proceso, un movimiento a través de la red de un potencial semántico. El texto es fundamentalmente una interacción, un intercambio social de significados dentro de un contexto situacional. (Llanes, 2003)

En el texto se ponen de manifiesto tres modos del significado, en estrecha relación con los tres componentes del contexto situacional. Estos son los significados ideacionales (que incluyen los lógicos y los de la experiencia), asociados al campo del discurso; los significados interpersonales, asociados al tenor; y los significados textuales, relacionados con el modo del discurso.

El contexto situacional se encuentra inmerso en un contexto más amplio constituido por el contexto de la cultura, el sistema de relaciones sociales y las diversas instituciones que conforman la vida material y espiritual de una

sociedad. La cultura constituye un potencial semiótico que se expresa mediante la enorme diversidad de manifestaciones de toda la práctica social.

Dentro de este potencial semiótico se halla el potencial semántico del lenguaje de acuerdo con todos los valores posibles que adquieren el campo, el tenor y el modo. El texto y su contexto situacional se determinan mutuamente, ambas nociones son inseparables; el texto es el lenguaje que opera en un contexto situacional y los contextos son en última instancia también el producto de la tipificación de los textos producidos en ellas. (ob. cit)

Por otra parte, en la actualidad la didáctica del habla ha ocupado un lugar importante en el desarrollo de la enseñanza de la lengua. Esta didáctica está concentrada en el problema de la comunicación es decir, en lograr que los estudiantes sean capaces de comprender y comunicarse de forma coherente, en dependencia de las necesidades comunicativas que se les presenten en las diferentes situaciones comunicativas en que habrán de intercambiar.

Atendiendo a que uno de los aspectos centrales del proceso docente educativo en las universidades cubanas es el desarrollo de una eficaz competencia comunicativa en los estudiantes, la didáctica de la lengua debe priorizar el trabajo con este concepto y su aplicación en todos los componentes que rigen la enseñanza de la lengua materna.

Es importante tener en cuenta la teoría de Noan Chomsky que, entre otros aspectos, señala que la gramática debe ser un modelo de competencia que atendiendo a un conjunto de reglas ofrezca a las frases gramaticales modelos de lengua, es decir, una gramática dirigida no solo, a describir los enunciados si no a explicar como han sido producidos.

Esta gramática generativa tiene sus antecedentes en la gramática de Post-Royal y en Humbolt e intenta dar una explicación de competencia lingüística de los hablantes, a partir del sistema de reglas que permite generar un conjunto infinito de oraciones. (Concepción, 2004)

La instrucción del hombre para llevar a cabo el proceso comunicativo, se convierte en un reto insoslayable en el contexto universitario actual, por la importancia que esta adquiere en la sociedad cubana, en la cual, a pesar de los avances tecnológicos que se han estado experimentando, la comprensión textual así como las restantes habilidades en lengua inglesa en diferentes situaciones, mantiene su medular importancia.

En el mundo humano las cosas no son simplemente, sino que también significan. Esta particularidad de las sociedades humanas se trata de reflejar en la lingüística sistémica funcional mediante el uso de las categorías de contexto cultural y contexto situacional. El contexto situacional es también un proceso semiótico conformado por tres componentes: el campo del discurso, el tenor del discurso y el modo del discurso.

El campo del discurso abarca las interacciones sociales que tienen lugar en el proceso más amplio que incluye al lenguaje como parte de él. El tenor del

discurso se refiere a los vínculos sociales entre los participantes en la interacción, el papel que estos tienen en la interacción y su estado, tanto entre sí como en relación con el lenguaje utilizado. El modo del discurso se refiere a la organización del lenguaje, la función que realiza en la interacción y su forma de expresión. (ob. cit)

En resumen, en el proceso de la comunicación humana el lenguaje juega un papel fundamental, aunque no único. La práctica humana, la vida social del hombre, siempre tiene una dimensión semiótica y está sujeta a las diferentes situaciones comunicativas que se presenten.

Los planes de desarrollo económico del país, el impetuoso avance de la revolución científico-técnica a nivel mundial y el enorme volumen de información que ella genera en otras lenguas dentro de la así llamada "sociedad del conocimiento" (Castro, 2001; Mayor, 2001; Simeón, 2001), la colaboración internacional en materia de educación y salud, las crecientes relaciones de Cuba con otros países y en todos los campos, el creciente auge del turismo, la ayuda internacionalista o de colaboración compensada de nuestro Estado a otras naciones; justifican plenamente la necesidad de que las nuevas generaciones estudien idiomas extranjeros en Cuba y empleen estos conocimientos en las diferentes ramas y áreas del saber.

Uno de los costos de la globalización es la expansión de un soporte lingüístico común que permita la comunicación a nivel mundial. Eso, que ya era una tendencia muy fuerte en el siglo XX, ha cobrado finisecular y actualmente inusitada fuerza, en virtud de esa necesidad comunicacional. Tal soporte es el Inglés. En segundo lugar y, correspondientemente, la mayor parte, casi absoluta, de la información radiotelevisiva, magnética y editorial, se transmite en esa lengua.

La elección de tal soporte es multicausal, pues además de las ventajas adicionales obvias que ello da a los países en que lo tienen como lengua vernácula (incluidos los EEUU como superpotencia y principal beneficiaria económica, política, social y cultural de esa elección en el citado proceso globalizador), es innegable que el inglés reúne los requisitos técnicos necesarios para responder a los desafíos de ese desempeño, a saber, gramática y fonética sencillas y con rasgos muy comunes con el tronco indoeuropeo, que facilitan su aprendizaje con ventajas respecto a otras lenguas, también muy extendidas, pero no silábicas, por ejemplo, las de tipo ideográfico o pictográfico.

Luego entonces, la asignatura idioma Inglés como segunda lengua en el Sistema Nacional de Educación responde a la importancia y necesidades políticas, económicas y sociales de conocer las lenguas extranjeras en el mundo actual.

En consecuencia, no preparar a los estudiantes en la comprensión de la misma es condenarlos a que no se desenvuelvan funcionalmente bien en su futuro personal y profesional.

Por tanto, en el plano instructivo, las principales tareas de la enseñanza del idioma inglés como planes en perspectiva, son preparar a las nuevas generaciones con fines comunicativos y para obtener de primera mano la información científico-técnica, político-social y cultural a través de publicaciones en esa lengua extranjera y, con prioridad en este momento, preparar a los estudiantes a fin de que puedan valerse de la bibliografía en ese idioma.

En el plano educativo, la formación multilateral y armónica de nuestros educandos requiere que éstos conozcan un idioma extranjero como vía para ampliar sus conocimientos y valoraciones de la cultura universal, por lo que hay que desarrollar en ellos los conocimientos, hábitos y habilidades que les permitan leer textos escritos en lengua inglesa y sentar las bases para iniciar, en estudios ulteriores, el trabajo con lecturas especializadas.

El conocimiento del inglés como idioma extranjero, contribuye así a la formación de una cultura general integral en los estudiantes de la Enseñanza Media Superior cubana – y la matancera como nuestro objeto investigativo de atención - en cuanto esta lengua forma parte de un todo cultural y sociológico que ha alcanzado carácter universal y es utilizada como código oficial para el intercambio comunicativo en organismos, instituciones y organizaciones de índole económica, política y social en el mundo entero, como ya se apuntó; por otra parte, la inclusión de esta asignatura en el Plan de Estudio evidencia la consideración de su importancia para garantizar la preparación de los futuros profesionales cubanos, cuyo accionar se ubica en la así llamada era del conocimiento o de la información.

En los documentos rectores del Ministerio de Educación, relacionados con la Enseñanza General Politécnica y Laboral de nuestro país se evidencia que desde 1974 el Sistema Nacional de Educación orientó al Equipo de Inglés del Departamento de Planeamiento y Elaboración de Planes de Estudio, comenzar el estudio y el análisis crítico del plan de la asignatura inglés como idioma extranjero, en los trece grados de la Educación General, Politécnica y Laboral.

Los resultados expuestos del diagnóstico hecho ex profeso, demostraron que la enseñanza de la asignatura no cumplía con los requerimientos de la enseñanza de una lengua extranjera en una educación científica y no preparaba adecuadamente a los estudiantes para que, al finalizar la Educación General, fueran capaces de leer e interpretar textos de carácter científico-técnico en la asignatura.

Uno de los cambios más significativos lo fue, sin dudas, la ubicación de la asignatura a partir de quinto grado en el momento en que la disponibilidad de profesores así lo permitiese.

Desde esa época a la fecha, la enseñanza del inglés como idioma extranjero ha sido impartida desde las perspectivas de diferentes metodologías, de acuerdo con los avances de la lingüística aplicada y la psicología educativa que se van asumiendo consensualmente y aplicando en nuestro país, y cuya fundamentación científico-filosófica de partida se apoya en la concepción marxista-leninista del lenguaje.

El estado actual de la literatura sobre comprensión textual en lengua inglesa es tan variado por su pluralidad como desigual por su nivel de concepción y de acceso a los interesados. Buena parte de la que se dispone de ella se encuentra situada en los Institutos Superiores Pedagógicos y en las Universidades de nuestro país, no siendo así en las bibliotecas ni CDIP municipales. No se encuentran tampoco en las escuelas donde realizan sus labores los profesionales y debido a la alta carga docente que presentan habitualmente no les es posible acudir a otras instituciones a consultarlos, por lo que se apoyan en el texto que tienen más disponible, escrito por la Doctora Rosa Antich de León: "The Teaching of English in the Elementary and Intermediate Levels", de excelente factura pero editado en el año 1981.

También escasean recientes ediciones de autores cubanos que traten el tema de la comprensión textual en lengua inglesa. Por tal motivo, los profesores se han tenido que apoyar en textos de la comprensión textual en lengua materna y adaptarlos a la lengua extranjera, para de esta manera suplir las aludidas carencias en los centros educacionales.

Por lo que se hace un llamado, para aunar esfuerzos, en aras de perfeccionar de un modo eficaz y exitoso la enseñanza del inglés como lengua extranjera en la curricula cubana

BIBLIOGRAFÍA

- Aballí Moliner, Carlos. La comprensión textual en lengua inglesa en 12mo grado. 2004. 80 hojas - Tesis (Candidato a Master en Ciencias de la Educación Superior.) Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos. Cuba. 2004
- Concepción Pacheco, José Alejandro. Estrategia didáctica lúdica para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés de estudiantes de especialidades biomédicas. Tesis 120 hojas (Tesis presentada en opción al Grado Científico de Doctor en Ciencias Pedagógica) UNIVERSIDAD CENTRAL MARTA ABREU DE LAS VILLAS Centro de Estudios de Educación Superior. Santa Clara. Villa Clara. 2004
- Corona Camaraza, Dolores y Mérida Figueredo Reyes. Nuevos paradigmas en la enseñanza de la lengua inglesa en las universidades cubanas. Revista Cubana de Educación Superior XXVI (2) 2006: 15-22
- Díaz Borrozo, Dianelkis. Fundamentos de una propuesta didáctico-metodológica desarrolladora de las habilidades comunicativas en los profesores de inglés en la universalización. Tesis 80 hojas. (Tesis presentada en opción al Título Académico de Máster en "CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN") UNIVERSIDAD DE PINAR DEL RÍO "HERMANOS SAIZ MONTES DE OCA". Pinar del Río. 2005
- Llanes Abeijón, Manuel. Estilística y retórica en el proceso de traducción. ISLAS, 45(137):86-99; julio-septiembre, 2003